

MÁSTER UNIVERSITARIO EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, INTERPRETACIÓN Y
TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS
ACTA REUNIÓN TUTORES DE LOS CENTROS DE PRÁCTICAS 13 DE DICIEMBRE DE 2022

13:00-14:00 hs. BLACKBOARD:

<https://eu.bbcollab.com/guest/2a54252715b042c7a45f863b6b1e29b4>

ORDEN DEL DÍA:

1. Organización de las prácticas para el curso 2022-2023
2. Desarrollo del curso 2021-2022
3. Evaluación del programa
4. Ruegos y preguntas

Convocados: Representantes de los centros de prácticas en las que se realizaron prácticas en el curso 2021-22 y anteriores.

Asistentes: Bianca Vitalaru, Ana Salado, Elvira Martínez (FEDER), Jennifer (MdM), Leon Hunter, Lola Moltó Martínez-Abarca, Marina Muñoz (ISTMO), María Jesús Martín Martín.

Puntos tratados:

1. Organización de las prácticas para el curso 2022-2023
Se recuerda a los tutores de los centros de prácticas las competencias que se espera que alcancen los estudiantes, teniendo en cuenta los objetivos del programa: no solo poner en práctica lo aprendido en el máster sino también que los estudiantes comiencen a introducirse en el mundo laboral y desarrollen o mejoren otras competencias. Se repasa el procedimiento que hay que seguir para la realización de prácticas y la información que reciben los alumnos. Se menciona la utilidad de hacernos llegar información relativa a sus expectativas de cara a las prácticas en el centro que representan y sobre el funcionamiento del centro antes de que el alumno realice las prácticas.
2. Desarrollo de las prácticas en el curso académico 2021-2022
Se comenta también que, según las memorias de los alumnos, el nivel de satisfacción del alumnado fue muy alto y se exponen los aspectos principales con los que los estudiantes están satisfechos. Con respecto a las competencias que ha desarrollado el alumnado, se comenta que el nivel de desarrollo de determinadas competencias según el alumnado fue muy alto (con una valoración de más de un 8). Se seleccionan, por un lado, aquellas habilidades que los estudiantes consideran que han desarrollado en mayor medida por lenguas, y, por otro, las habilidades que los alumnos valoraron con menos de un 8. Por último, se indica que el nivel de satisfacción de los tutores de los centros de prácticas con la lista de aspectos que caracteriza la actividad del alumno en el centro fue de más de 8 en todas las lenguas. Se pregunta a los tutores que asisten y todos expresan un alto nivel de satisfacción. Cabe destacar el alto nivel de

satisfacción de la especialidad de árabe con respecto al desarrollo de habilidades como:

- Análisis y síntesis de documentos/discursos
- Aplicación de conocimientos adquiridos previamente en el máster
- Conocimiento específico del funcionamiento de los principales servicios del centro de prácticas
- Habilidades de interpretación
- Habilidades de traducción
- Identificación de distintos géneros/discursos especializados
- Identificación de diferencias culturales propias de las lenguas de la especialidad
- Planificación y gestión del tiempo de las lenguas de la especialidad
- Reflexión crítica sobre las características laborales
- Resolución de problemas en entornos nuevos

Las especialidades de inglés y ruso indicaron niveles altos de satisfacción en relación con las últimas cuatro habilidades.

Las especialidades de chino y francés indicaron niveles altos de satisfacción en relación con las habilidades:

- Aplicación de conocimientos adquiridos previamente en el máster
- Conocimiento específico del funcionamiento de los principales servicios del centro de prácticas
- Resolución de problemas en entornos nuevos
- Habilidades de traducción

3. Participación en las encuestas de calidad de la UAH. Se comenta que, al finalizar las prácticas, los tutores recibirán de parte de la UAH unas encuestas al igual que los estudiantes y se subraya la importancia de participar de cara a poder analizar el nivel de satisfacción, que repercutirá en la calidad del programa.

4. Ruegos y preguntas:

Se comenta que los documentos con los que se trabaja en algunas instituciones son confidenciales y, por lo tanto, los estudiantes en prácticas no pueden enviar muestras a los tutores académicos. Otras alternativas serían glosarios, muestras de textos similares y reflexiones del alumnado sobre las dificultades (con ejemplos) y su resolución.

Sin más puntos que tratar, se levanta la sesión a las 14 hs.

Bianca Vitalaru

Coordinadora de prácticas

